**Любецкая К.П.**

***Беларускі дзяржаўны універсітэт,***

***Рэспубліка Беларусь***

**АДМЕТНАСЦІ ТЭРМІНАГРАФІЧНАГА ПЕРАКЛАДУ**

Асаблівасць перакладу спецыяльнай лексікі праяўляецца найперш у тым, што тэрмін, у адрозненне ад іншай лексічнай адзінкі, заўсёды павінен мець аднолькавае значэнне ў розных кантэкстах. Гэта вынікае і з самой прыроды тэрміна, асноўнымі ўласцівасцямі якога з’яўляюцца: сістэмнасць, незалежнасць ад кантэксту, дакладнасць, стылістычная нейтральнасць, адназначнасць. Пераклад тэрмінаў павінен падпарадкоўвацца такім патрабаванням, як: тэрмін перакладаецца тэрмінам, які, па-першае, адназначны і тоесны па сваёй семантыцы, па-другое, цалкам адпаведны па функцыі, па-трэцяе, здольны захоўваць сваё семантычнае напаўненне ў перакладах рознай функцыянальна-стылістычнай прыналежнасці. На практыцы гэтыя патрабаванні вытрымліваюцца не заўсёды, і ў даведніках адлюстраваны цэлы шэраг адступленняў.

У гэтай сувязі прызначэнне тэрміналагічнага слоўніка зводзіцца да фіксацыі такога эквівалента, які застаецца нязменным у розных кантэкстах: і лема, і эквівалент выступаюць разнамоўнымі лексічнымі адпаведнікамі аднаму спецыяльнаму паняццю. Пры гэтым у двухмоўным даведніку мусіць быць прапанавана не тлумачэнне спецыяльнай лексікі, але перакладны эквівалент, які можна выкарыстоўваць непасрэдна пры актах перакладу. Умова адназначнасці патрабуе фіксацыі ў тэрмінаграфіі аптымальнага перакладчыцкага рашэння, якое рэалізуе сябе ў адным варыянце перакладу, пры гэтым цалкам выключаецца магчымасць яго сінанімічнай замены, таму ў межах тэрмінаграфічнай крыніцы вітаецца падача канечнай колькасці рашэнняў. Разам з тым па разнастайных прычынах (аб’ектыўных і суб’ектыўных) нават у вузкагаліновых слоўніках магчымы адступленні ад вышэйназванага.

Пры адсутнасці рэпрэзентатыўнай колькасці стандартаў беларускамоўных тэрмінаў і ў сувязі з неўпарадкаванасцю некаторых галін беларускай тэрміналогіі, нармаванне якіх доўжыцца яшчэ да нашага часу, складальнікам разнамоўных даведнікаў спецыяльнай лексікі пры фарміраванні беларускай часткі прыходзілася часам выпрацоўваць кадыфікаваным іншамоўным тэрмінам беларускія адпаведнікі з арыентацыяй на асабісты вопыт і інтуіцыю. Выбар адпаведніка слову-леме пры гэтым залежаў ад шэрага фактараў, сярод якіх можна назваць: жанрава-тыпалагічную і галіновую прыналежнасць слоўніка, стан развіцця беларускай мовы на час складання лексікаграфічнай крыніцы, задачы, што стаялі перад перакладчыкам, адрозненні ў граматычным ладзе моў і г.д. У кожным асобным выпадку, у адпаведнасці з агульнымі тэндэнцыямі, аддавалася перавага тым або іншым спосабам перакладу, якія з цягам часу захоўвалі свае пазіцыі як асноўныя або страчвалі іх.

Перадача іншамоўных тэрмінаў шляхам падбору беларускага дакладнага адпаведніка прадстаўлена найперш у слоўніках канца ХХ ст. – пачатку ХХІ стст. У гэтых лексікаграфічных матэрыялах адбываецца не столькі працэс перакладу іншамоўных тэрмінаў, колькі падбор замацаванай у беларускай тэрміналогіі эквівалентнай адзінкі. Крыніцай беларускіх тэрмінаў пры гэтым выступаюць беларускія слоўнікі літаратурнай мовы, беларускамоўныя навуковыя публікацыі, напр., мовазнаўчая тэрміналогія: прыпадабненне, асіміляцыя, замежная мова, пісьмовая літаратурная мова, гутарковая мова і інш.

Асноўным спосабам перадачы іншамоўных тэрмінаў на беларускую мову ў тэрмінаграфічных крыніцах першай паловы ХХ ст. з’яўляецца “прыблізны” пераклад больш ці менш блізкім па сэнсе ўжо вядомым беларускім словам або словазлучэннем. Беларускія адпаведнікі пры гэтым ствараюцца пераважна на аснове назваў, замацаваных у народнай традыцыі і пашыраных на тэрыторыі Беларусі, напр., achwiarawać, padaryć; prytułak; razbirać (sprawu); skarb; spadčyna (правазнаўства). Прынцып арыентацыі на слоўнік народнай мовы хоць і вытрымліваўся як асноўны пры перакладзе іншамоўных тэрмінаў, але колькасць слоў з народнай мовы ў галіновых беларускамоўных тэрмінасістэмах неаднолькавая. Найбольш багата яны прадстаўлены ў тэрмінагалінах, дзе на час укладання лексіконаў даволі развітай якраз і была народная тэрміналогія (у сельскай гаспадарцы, расліназнаўстве, жывёлагадоўлі, медыцыне, малочнай прамысловасці) і адносна нязначнай у тых сферах, дзе народная тэрміналогія развівалася не вельмі інтэнсіўна: у правазнаўстве, грамадазнаўстве, бухгалтэрыі, справаводстве, тэхніцы, археалогіі і інш.

Да выкарыстання дыялектызмаў у беларускай частцы лексіконаў у якасці адпаведнікаў іншамоўным тэрмінам аўтары даведнікаў даволі актыўна звярталіся ў слоўнікавых крыніцах першай паловы ХХ ст., чаго нельга канстатаваць у дачыненні да больш позніх выданняў, напр.: haniačka; haručka, trasca; ułońnie; krywawaja skuła, wierad (медыцына) і інш.

Пры перадачы іншамоўных тэрмінаў на беларускую мову складальнікі даведнікаў пачатку стагоддзя разам з пошукамі тэрмінаў у народнай і іншамоўнай лексіцы шырока карысталіся словатворчасцю, напр.: пачакальня, паветраная пошта, лістоўная пошта, лётка, рачное суднаходзтва (транспарт). З сучаснага пункту погляду не ўсе прапановы ў даведніках першай паловы ХХ ст. удалыя, некаторыя лексемы існуюць як размоўныя, а не як тэрміны, напр.: замест abiecanka прыжылося абяцанне, абавязак; замест adkład, addal, pierewałoka – адтэрміноўка; замест lichadziejstwa – злоўжыванне; замест naśledak – вынік; замест nialetnaść – непаўналецце (правазнаўства). Разам з тым многія з прапанаваных у беларускай частцы лексіконаў тэрміны зрабіліся шырокаўжывальнымі, увайшлі ў слоўнікавы склад сучасных тэрміналагічных даведнікаў і сталі агульнанародным здабыткам: адбойны вал, крывашыпны, пнэўматычная закладка, фарсунка, пругкасць, вынаходзіць, акаліна, дынамомашына, электраіндустрыя (тэхніка); казначэйства, akcyz, nakładnaja, padatak, polis (бухгалтарская тэрміналогія); asoba, hałasawać, kamitet, urad, wybary (грамадазнаўства).

Пры падрыхтоўцы тэрмінаграфічных даведнікаў слоўнiкавы склад беларускай мовы незаўсёды быў настолькi распрацаваны, каб задаволiць патрэбы ў перакладзе тэрміналагічнай лексiкi, таму, натуральна, што значнае месца ў беларускай частцы лексіконаў займаюць запазычаннi. Зварот да здабыткаў іншых нацыянальных моў абумоўлены або адсутнасцю ў беларускай мове неабходнай тэрмінаадзінкі, або жаданнем аўтараў улічыць вопыт больш прасунутых тэрмінасістэм. Не менш значную ролю адыгрывала пры гэтым і агульная тэндэнцыя да уніфікацыі міжнароднай тэрміналогіі.

Найбольшую групу запазычанняў у беларускай частцы слоўнікаў з рэгістрацыяй тэрміналагічнай лексікі складаюць міжнародныя тэрміны. Дзеясловы з суфіксам –ier– складальнікі лексіконаў прапаноўвалі перакладаць па-рознаму. У пачатку стагоддзя даволi пашыраны ў беларускай частцы дзеясловы з суфiксам –ава–ць, напр.: abonawać, ahitawać, balzamawać. У пазнейшых слоўнікавых крыніцах такім дзеясловам прапанаваны беларускія адпаведнікі як з –ава–(–ява–) (нязначная колькасць), так і з –ірава–(–ырава–) (пераважна), напр.: канцэнтраваць, збалансіраваць, канструіраваць, элёксіраваць, гідрыраваць (тэхніка) і інш.

Акрамя запазычанняў міжнародных тэрмінаў, у беларускай частцы слоўнікавых крыніцах вылучаны запазычанні з нямецкай мовы, напр.: фахвэрк, фашына, капітэль; з рускай мовы: паталок, пахаванне, пасуда (археалогія); назоўнікі з суфіксам дзеючай асобы –цель, напр.: выпраміцель, нагнятацель, раменны раздзяліцель; дзеепрыметнікі цяперашняга часу незалежнага стану з суфіксамі –уч–, –юч–, –ач–, –яч– па аналогіі з рускімі –ущ–, –ющ–, напр.: пляніруючы лёт, адбельваючае рэчыва, вадкацякучы, праходзячае сьвятло, накіроўваючая рэйка (тэхніка). У даведніках другой паловы ХХ ст. працэс запазычання рускамоўных лексем абумоўлены, верагодна, тым, што падрыхтоўка слоўнікаў праходзіла пад значным уплывам рускай тэрміналогіі, якая характарызуецца большай ступенню распрацаванасці, а таксама блізкасцю словаўтваральнай сістэмы абедзвюх моў. З польскай мовы ў беларускую частку ўвайшлі тэрміны кшталту: dažywoćcie, pakwitawać, apor, fundacija, flans, herezija, jaйnaść, kalamarnica, kraža z natychmiestowym spažyćciem, malženstwa пераняты словаўтваральны тып назоўнiкаў з суфiксам –унак, напр.: ryštunak, ratunak, stasunak, warunak, назоўнікі жаночага роду з фіналлю –ня: cahielnia, drukarnia, kniharnia, mienialnia і інш.

Наяўнасць запазычанняў у беларускай частцы слоўнікавых крыніц залежыць ад тэрмінагаліны, што выбрана для перакладу, і абумоўлена тым часам, да якога належыць слоўнікавая крыніца. У тэхнічнай, фізічнай і археалагічнай тэрміналогіі, напр., значная колькасць слоў міжнароднай лексікі ўвогуле не мела патрэбы ў перакладзе, што і прынята да ўвагі аўтарамі прааналізаваных слоўнікаў.

Натуральна, не для ўсіх тэрмінаў былі створаны адпаведнікі. Выхадам з такой сітуацыі з’яўляецца прывядзенне агульнай характарыстыкі аб’екта і апісальны пераклад, да якога аўтары слоўнікаў звярталіся пры немагчымасці ўзнаўлення іншамоўнага слова па ўласцівых беларускай мове словаўтваральных мадэлях наяўнымі словаўтваральнымі сродкамі, параўн.: прылада, якая ўжывае сталы і зьменны ток; вугаль, які спякаецца; станок для габляваньня досак; распрацоўка з разбурэньнем для брыкетаў; станок, які шліфуе ў сярэдзіне (тэхніка) і інш.

Хаця тэрміны больш, чым якія іншыя моўныя адзінкі арыентаваны на адназначнасць, але і ім не заўсёды ўдаецца пазбегнуць унутрымоўнай варыянтнасці, што знаходзіць адлюстраванне ў сінаніміі. Перагрувашчанасць тэрмінасінонімамі ўвогуле з’яўляецца адметным для слоўнікаў ХХ ст. Тэрміны–сінонімы пры гэтым могуць быць нераўназначныя па ступені ўжывальнасці, па стылістычных характарыстыках. Так, у адным радзе маглі быць пададзены устойлівы, рэдка ўжывальны, размоўны, запазычаны тэрміны і г.д., што наглядна дэманстравала матэрыял розных крыніц фарміравання беларускай тэрміналогіі, напр.: валун, камень-следавік, пісанік, Барыс–Хлебнік; вага, гіра, гіркі–разнавагі; шапка, калпак, пакрышка, чахол; паша, поле, вурыва, ралля; узбуджэнне, штуршок, імпульс; аснова, базіс, фундамент.

Такім чынам, на падставе аналізу перакладных тэрміналагічных слоўнікаў можна зрабіць выснову аб тым, што эквівалентнасць у беларускай частцы лексіконаў дасягалася пераважна праз падбор функцыянальна-камунікатыўных адпаведнікаў і ажыццяўлялася шляхам: а) падбору дакладнага адпаведніка – беларускага тэрміна; б) сінанімічнага перакладу; г) апісальнага перакладу; д) выкарыстання запазычанняў. Некаторыя з гэтых спосабаў залучаліся найбольш часта ў пэўны перыяд, іншыя заставаліся прадуктыўнымі на працягу ўсяго стагоддзя. Уважлівае вывучэнне спосабаў перадачы іншамоўных тэрмінаў на беларускую мову, адлюстраваных ў нарматыўных слоўнікавых крыніцах, паспрыяе уніфікацыі перакладу спецыяльнай лексікі на беларускую мову, а таксама стандартызацыі беларускамоўнай тэрміналогіі ў далейшым. Робячы агульнае заключэнне аб асаблівасцях стандартызацыі беларускай тэрміналогіі, трэба адзначыць, што гэты працэс толькі распачаўся ў 90-я гады ХХ ст. Яго далейшае развіццё абумоўлена як умовамі функцыянавання беларускай тэрміналагічнай сістэмы, так і агульнай тэндэнцыяй інтэграцыі навуковых даследаванняў, што знаходзіць выражэнне ў звужэнні колькасці моў, што выконваюць функцыі мовы навукі. Трэба думаць, што створанае ў галіне стандартызацыі беларускамоўных тэрмінаў, будзе выкарыстана ў далейшай працы і паспрыяе працэсу уніфікацыі і гарманізацыі беларускай тэрміналогіі.

Літаратура:

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - Москва, 1966.

Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – Москва, 2003.

Лингвистический энциклопедический словарь. - Москва, 1990.

Сцяцко П.У. Гуліцкі М.Ф., Антанюк Л.А. Слоўнік лінгвістычных тэрмінаў. Мінск, 1990.